

*Agata Jankowicz***Пародийная актуализация прецедентного
текста российского политического дискурса****Введение**

31 декабря 1999 года первый президент Российской Федерации Борис Ельцин в специальном телеобращении объявил о своей отставке. Для многих россиян настоящим символом этого события стала фраза *я устал, я ухожу*. Данные слова приводились в комментариях, газетных статьях, послужили основой многочисленных интернет-мемов. Однако интересен тот факт, что второй сегмент фразы (*я ухожу*) отсутствует в оригинальной речи, произнесенной президентом накануне 2000 года. По всей вероятности, он является более поздним прибавлением, источником которого считаются скетчи комиков-пародистов из программы КВН (*Клуб веселых и находчивых*). Приведенный выше пример показывает, что вторичные тексты (в том числе пародии) могут существенно повлиять на форму, в которой политический текст сохранится в массовом сознании. Пародийная актуализация не сводится к простой имитации, она позволяет генерировать новые структуры и новые смыслы и как таковая является важным объектом лингвистического анализа.

Пародия как интертекстуальный жанр

В гуманитарных науках пародия чаще всего воспринимается как особый вид стилизации либо как отдельный литературный жанр. В первом понимании пародия рассматривается как комическое подражание исходному тексту и ставится в один ряд с такими приемами, как аллюзия или цитирование. Как название жанра данный термин относится к произведениям, опирающимся на имитацию определенного образца (текста, стиля, жанра), которая благодаря целенаправленному преувеличению его формально-стилистических особенностей и тематической замене приводит к игровым, сатирическим или полемическим эффектам¹. Пародия, понимаемая как жанр, выделяется среди других литературных форм комплексом характерных черт, к которым принадлежат интертекстуальная зависимость от образца, комический характер

¹ R. Nycz, *Tekstowy świat. Poststrukturalizm a wiedza o literaturze*, wyd. 2, Universitas, Kraków 2000, s. 201.

и критическое отношение к оригиналу. Объектом пародии может стать как конкретный текст, стиль, жанр, направление, индивидуальная манера, так и некоторые стереотипы речи и поведения².

Согласно определению, пародия базируется на внешнем образце, который включается в ее структуру посредством контекстуальной замены. Заимствованный элемент сначала деконтекстуализируется, извлекается из определенного текста, отрывается от исходной ситуации, определившей его значение. Затем внутри пародийного произведения происходит реконтекстуализация, введение выделенной части в новый контекст. Следует отметить, что импортируемый элемент сохраняет более или менее четкую связь с исходной ситуацией. Эти отголоски контекста-источника Михал Гловински называет свидетельством происхождения (пол. *świadectwo pochodzenia*)³.

На фоне других жанров пародию отличает также ее полемический характер. В ней подчеркиваются различия между пародирующим и пародируемым голосами, а также между представляющими их кодами⁴. Хотя пародист приводит в своем произведении элементы оригинальных текстов, он дистанцируется от выраженной в них точки зрения. Иную функцию пародии называет Гловински. По мнению исследователя, подражание языку оригинала представляет собой своего рода метаязыковую рефлекссию, направленную, прежде всего, на разоблачение способа его функционирования. Пародия не всегда имеет целью дискредитировать образец, иногда она направлена на раскрытие его свойств⁵.

Следует отметить, что пародии также накладывают отпечаток на тексты, к которым они отсылают. Как отмечает Роберт Фиддиан, пародии являются своего рода дополнением к критикуемому дискурсу, частично входя в его сферу и позиционируясь на его периферии⁶. В сознании реципиентов, ознакомленных с пародийными произведениями, тексты подражаемого дискурса могут рассматриваться сквозь призму критически-комической реинтерпретации. Таким образом, пародия влияет на способ восприятия высказываний и текстов оригинального дискурса, как тех, которые являются ее непосредственными прототекстами⁷, так и других текущих и будущих текстов.

² Большой энциклопедический словарь, ред. А.М. Прохоров, Большая российская энциклопедия, Норинт, Москва-Санкт-Петербург 2000, <https://rus-big-enc-dict.slovaronline.com> [дата обращения: 6.03.2023].

³ М. Głowiński, *O intertekstualności*, „Pamiętnik Literacki: czasopismo kwartalne poświęcone historii i krytyce literatury polskiej” 1986, t. 77, z. 4, s. 86.

⁴ D.F. Rossen-Knill, R. Henry, *The Pragmatics of Verbal Parody*, “Journal of Pragmatics” 1997, vol. 27, iss. 6, p. 728.

⁵ М. Głowiński, *Nowomowa i ciągi dalsze*, Universitas, Kraków 2009, s. 69.

⁶ R. Phiddian, *Are Parody and Deconstruction Secretly the Same Thing?*, “New Literary History” 1997, vol. 28, no. 4, pp. 687–689.

⁷ Прототекст – это первичный текст, на основе которого создаются другие тексты.

О понятии прецедентный текст

Не все вербальные продукты дискурса⁸ достаточно значимы и широко известны, чтобы выйти за его рамки, открываясь на дальнейшие актуализации. Также не все одинаково ценны с точки зрения пародистов. Чтобы пародийное произведение охватило как можно большую аудиторию, оно должно относиться к тексту, который особым образом закрепился в культуре.

Общеизвестные тексты, часто воспроизводимые в других произведениях, в русской лингвистической традиции принято называть прецедентными текстами⁹. К ним принадлежат как короткие фразы, так и более сложные формы: литературные произведения, мифы, легенды, а также рекламные, публицистические и политические тексты. Прецедентные тексты обладают общими признаками, к которым принадлежат сверхличностный характер, значимость для определенного сообщества и реинтерпретируемость¹⁰.

Первый признак означает, что прецедентные тексты широко известны в кругу людей, каким-либо образом связанных друг с другом. Однако универсального критерия, определяющего характер и размер коллектива, в котором функционируют данные тексты, не существует. В этом отношении исследователи выделяют несколько уровней прецедентных текстов: социумно-прецедентные (общие для определенного сообщества, например семьи, профессиональной группы, религиозной общины), национально-прецедентные тексты (значимые для каждого среднего представителя выбранного этноса), универсальные (известные всем представителям человечества)¹¹. Определение текстов, принадлежащих к последней группе, является, однако, сложной задачей, поэтому исследователи чаще всего ограничиваются поиском универсальных прецедентных текстов, общих нескольким этносам, например формирующим европейскую культуру¹².

Еще одной отличительной чертой прецедентных текстов является их значимость: эти продукты речевой деятельности имеют особую познавательную и эмоциональную ценность для членов коллектива. Они являются самостоя-

⁸ В данной статье дискурс понимается широко, как совокупность хабитуальных коммуникативных практик определенной группы людей, реализуемых в виде конкретных высказываний и текстов, которые в процессе взаимодействия формируют определенные представления о мире согласно принятым культурным правилам; W. Czachur, *Lingwistyka dyskursu jako integrujący program badawczy*, Oficyna Wydawnicza Atut, Wrocław 2020, s. 144.

⁹ Термин *прецедентный текст* был введен в научный обиход Юрием Карауловым в труде *Русский язык и языковая личность*, опубликованном в 1987 году.

¹⁰ Ю.Н. Караулов, *Русский язык и языковая личность*, Издательство ЛКИ, Москва 2010, с. 216.

¹¹ В.В. Красных, *Виртуальная реальность или реальная виртуальность? Человек. Сознание. Коммуникация*, Диалог-МГУ, Москва 1998, с. 96.

¹² Некоторые исследователи, например Юрий Прохоров, выделяют также автопрецеденты, имеющие значение лишь для избранных лиц; Ю.Е. Прохоров, *Действительность. Текст. Дискурс*, Флинта: Наука, Москва 2004, с. 148. Однако тексты, относящиеся к данной категории, не соответствуют принятому здесь критерию сверхличностного характера.

тельными носителями смысла. Юрий Караулов трактует прецедентные тексты как сложные знаки, наполненные значениями¹³. Их упоминание в той или иной форме актуализирует ряд ассоциаций, связанных с определенной ситуацией, людьми или историческим периодом, и зачастую предполагает оценку.

Прецедентные тексты, как правило, не приводятся в полном объеме. Они чаще всего передаются в форме инвариантов, не тождественных исходным текстам, хотя содержащих их важнейшие черты. Как отмечает Эльжбета Гос, текст сохраняется в памяти не полностью, а именно в виде инварианта, который определяется как знание, представления о тексте, форма существования текста в коллективной памяти сообщества¹⁴.

Инвариант текста создается путем редукции (как по форме, так и по содержанию) и метонимической замены оригинала¹⁵. В результате этих операций относительно длинный текст может быть сокращен до одного предложения. Многие упрощенные тексты переходят со временем в общий язык в виде фразеологических оборотов. Однако инварианты прецедентных текстов отличаются от фразеологизмов тем, что они менее устойчивы по форме и сохраняют тесную связь с оригиналом, отсылая читателя к исходным текстам и их контекстам. В отличие от фразеологизмов, авторство прецедентных текстов обычно известно участникам дискурса.

Последней характерной чертой прецедентных текстов, упомянутой Карауловым, является репетируемость, проявляющаяся в их многократной реинтерпретации в других текстах. Прецеденты (вернее, их инварианты) обновляются в различных коммуникативных ситуациях. Они становятся прототекстами для более поздних речевых продуктов одного или нескольких дискурсов. Если вхождение прецедентного текста в сеть интертекстуальных связей требует создания инварианта путем редукции, то его актуализация связана с аккумуляцией, обогащением знака новыми контекстами. Существенным является и тот факт, что каждая актуализация усиливает позицию прецедентного текста, способствует его закреплению в культуре.

Методы анализа

Богатым источником прецедентных текстов является политический дискурс. В эпоху новых СМИ представляется важным обратить внимание на то, как политические прецеденты реинтерпретируются пользователями Интернета в пародийных произведениях и какую функцию выполняют в новых контекстах.

Настоящее исследование представляет собой кейс-стади, в котором анализу подвергаются пародийные актуализации прецедентной фразы *денег нет, но вы держитесь*. Материалом исследования являются русскоязычные пародийные фильмы, опубликованные на портале YouTube с 2015 года (с момента произнесения оригинальной фразы). Анализ нацелен на определение функ-

¹³ Ю.Н. Караулов, *Русский язык...*, с. 217.

¹⁴ E. Gos, *Co to jest tekst precedensowy?*, „Przegląd Rusycystyczny” 2006, nr 4 (116), s. 81.

¹⁵ *Стилистический энциклопедический словарь русского языка*, ред. Е.А. Баженова, Флинта: Наука, Москва 2006, с. 107.

ций актуализаций и выявление структурных и смысловых трансформаций прецедентного текста в пародийных произведениях. Основу исследования составляет интертекстуальный, сравнительный анализ оригинального и вторичных текстов, основанный на методологии дискурс-анализа (с учетом сложного социально-политического контекста производства и рецепции текстов).

Анализ актуализаций фразы *денег нет, но вы держитесь* в пародийных текстах

Фраза *денег нет, но вы держитесь* стала одной из наиболее узнаваемых прецедентов, происходящих из российского политического дискурса. Данные слова были зачерпнуты из высказывания Председателя Правительства Российской Федерации Дмитрия Медведева¹⁶, произнесенного во время его визита в Крым 23 мая 2016 г. Высказывание представляет собой ответ на жалобу крымской пенсионерки Анны Буяновой на низкие пенсионные выплаты, которые не были проиндексированы. Разговор был записан в форме видеоматериала, а затем транскрибирован в российских СМИ.

[А. Буянова:] Но вы же сказали, индексация будет. Где она-то в Крыму, индексация?

[Д. Медведев:] Её нигде нет.

[А. Буянова:] Нет...

[Д. Медведев:] Её нигде нет.

[А. Буянова:] А... Вот это молодец...

[Д. Медведев:] Мы вообще не принимали.

[А. Буянова:] Вот это честно.

[Д. Медведев:] Просто денег нет щас. Значит, будем...

[А. Буянова:] Хорошо, мы понимаем. Мы понимаем.

[Д. Медведев:] Найдём деньги, найдём деньги – сделаем индексацию. Вы держитесь здесь, вам всего доброго, хорошего настроения и здоровья!¹⁷

Высказывание Медведева вызвало живую реакцию пользователей Интернета и российских СМИ. Запись разговора, опубликованная на портале YouTube, стала распространяться в Интернете как вирусное видео¹⁸. В последующих актуализациях слова председателя правительства были редуцированы до краткой фразы *денег нет, но вы держитесь*. На ее основе было создано большое количество статей, интернет-мемов, сатирические песни, плакаты, рекламные тексты и т.д.

Со временем фраза *денег нет, но вы держитесь* приобрела дополнительные эмоциональные коннотации. Она стала символом безразличия властей

¹⁶ Медведев занимал пост Председателя Правительства Российской Федерации с 2012 по 2020 год.

¹⁷ Собственная транскрипция: *Медведев пенсионерам в Крыму: денег нет, но вы держитесь*, Радио Свобода, 24.05.2016, <https://www.youtube.com/watch?v=0XjLSdqUpx8> [дата обращения: 18.10.2023].

¹⁸ Вирусным называется контент, обычно забавный (например, видео, мем, фотография), который на короткое время становится популярным и быстро распространяется в Интернете.

к проблемам, с которыми сталкивается российское общество, и отсутствия желания искать решения, которые могли бы улучшить положение жителей страны. Прецедент стал использоваться как лозунг для выражения политической критики, например, во время серии антикоррупционных протестов, прошедших в крупнейших городах России в 2017–2018 годах.

По мнению Анастасии Кротовой, успех фразы *денег нет, но вы держитесь* заключается в ее ненормативности, т.е. несоответствии со сложившимися нормами (языковыми, коммуникативными, культурными), а также стереотипными представлениями лингвокультурного сообщества. Ответ Медведева представляет собой отклонение от нормы как минимум в трех отношениях. Во-первых, высказывание политика не соответствует стандартам официальной коммуникации. Шаблонной реакцией на вопрос о денежных выплатах является обещание либо заверение о принятии мер, направленных на обеспечение граждан финансовыми средствами. Вместо этого появляется краткая констатация *денег нет*. Во-вторых, в реакции премьер-министра содержится необоснованный и неожиданный переход к фатической форме общения – пожеланиям (они могут служить здесь средством ухода от основной темы разговора). В-третьих, данный ответ не соответствует предположениям слушающих, так как информация об отсутствии денег в государственном бюджете на повышение пенсий кажется мало вероятной¹⁹.

В анализируемом материале прецедент *денег нет, но вы держитесь* появился в пяти пародиях. Во всех текстах говорящим субъектом является персонаж, изображающий Медведева.

Пародией, в наибольшей степени отсылающей к исходной ситуации, в которой возник прецедентный текст, является произведение под названием *Интервью Дмитрия Медведева!*, опубликованное на канале анонимного автора CAR CAR TV. Фильм был создан путем наложения русских субтитров на вирусное видео, представляющее собой запись интервью испанца Хуана Хойи Борхи в телепередаче *Ratones coloraos*. В оригинальном разговоре, посвященном профессиональной жизни интервьюируемого, обращает на себя внимание беззаботное отношение Борхи к работе и своим обязанностям. Однако не содержание интервью, а исключительно заразительный смех испанца повлиял на популярность видео в Интернете. За характерный смех Борхи получил прозвище *El Risitas* (рус. *Хохотун*), а запись его интервью стала предметом многочисленных переделок, чаще всего создаваемых путем добавления к видео субтитров на иностранном языке.

В упомянутой пародии участником интервью становится Медведев. Разговор с ведущим программу происходит через год после визита тогдашнего премьер-министра в Крым.

[Ведущий:] Сегодня у нас в гостях Дмитрий Анатольевич Медведев...

[Д. Медведев:] Сразу говорю *денег нет*. Самому на жизнь еле хватает.

¹⁹ А.Г. Кротова, *Политический дискурс как источник прецедентных феноменов в интернет-коммуникации*, [в:] *Образ России в условиях информационной войны конца XX – начала XXI в. Тенденции обновления политического дискурса*, Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова, Магнитогорск 2017, с. 418.

[Ведущий:] Пенсионеры интересуются, когда появятся деньги?
 [Д. Медведев:] Как найдем.
 [Ведущий:] Ну примерно когда... год, два, три? [...]
 [Д. Медведев:] Скоро. Я же сказал денег нет. Как найдем деньги, сразу повысим [смех]. Активно ищем деньги. И ночами думаем только о пенсионерах. [...]
 [Ведущий:] Какой прогноз дадите на ближайший год?
 [Д. Медведев:] Денег нет, вы держитесь народ, хорошего вам настроения [смех]! [...]
 [Д. Медведев:] Ну все, думаю, денег наверно дофига в бюджете. Шувалову звоню в Австрию. Давай прилетай на своем самолете. Хорош там в своем коттедже тусить. Он за 1 час прискакал на своем личном самолете из Австрии в Кремль. Мы с ним давай деньги делить. Я говорю, ты все то не бери. Оставь Сечину с Миллером. А теперь давай пенсионерам, че там осталось. Хвать, ан денежек то и нету [смех]! Прикинь! Придется им пожелать хорошего настроения опять [смех]! [...]
 [Д. Медведев:] Бля я сам угораю над этой фразой [смех]. Денег нет, но вы держитесь [смех]. Че за х*йню сморозил тогда в Крыму сам не понял.
 [Ведущий:] Ну и попрощайтесь с телезрителями.
 [Д. Медведев:] [смех] Желаю вам всем, телезрители [смех]... Вы держитесь как-нибудь. Хорошего настроения! Денег нет и не будет [смех]²⁰.



Графика: кадр из пародии *Интервью Дмитрия Медведева*²¹

В пародии оригинальные слова Медведева подвергаются многочисленным трансформациям. К наиболее значимым из них относятся:

- сокращение исходной фразы и добавление новой синтагмы: *денег нет сейчас* → *денег нет и не будет* (в результате данной операции меняется временная референция: с настоящего на настоящее и будущее время);
- расширение фразы: *вы держитесь* → *вы держитесь как-нибудь* (добавление неопределенного наречия *как-нибудь* может указывать на безразличие отправителя сообщения к состоянию адресата):

²⁰ *Интервью Дмитрия Медведева*, CAR CAR TV, 3.04.2017, <https://www.youtube.com/watch?v=OFUrqNhGSsQ> [дата обращения: 19.10.2023]; фрагменты пародии приведены в оригинальной записи с пунктуационными ошибками; для удобства чтения были добавлены только недостающие знаки препинания, закрывающие высказывания в местах смены наложенных на фильм субтитров.

²¹ Там же.

- сокращение формул пожеланий: *вам всего доброго, хорошего настроения и здоровья* → *хорошего настроения* (операция может иметь целью тривиализацию произнесенных пожеланий);
- контаминация прецедентных фраз: *Хватя! Ан демонов-то и нету* (фраза из популярной советской комедии *Иван Васильевич меняет профессию*) + *денег нет* → *Хватя, ан денежек то и нету* (полученная фраза позволяет подчеркнуть неожиданность событий);
- смена адресата: *вы держитесь* (Буяновой) → *вы держитесь народ* (русскому обществу); *вам всего доброго* (Буяновой) → *желаю вам всем, телезрители* (зрителям) (расширяется группа адресатов политического высказывания);
- добавление метаязыкового комментария: определение словосочетания *денег нет, но вы держитесь* вульгарным существительным *хуйня*, означающим здесь 'глупость, ерунду' (слово служит выражению негативной оценки словосочетания).

В пародии меняется контекст произнесения прецедентной фразы: представленной в произведении ситуацией является телеинтервью. В разговоре затронуты вопросы повышения пенсий и нехватки денежных средств (темы присутствуют в оригинальном высказывании), а также способов распределения государственных средств (тема отсутствует в оригинальной речи). Центральное место в пародии занимает описание присвоения финансовых ресурсов российскими политиками, объясняющее источники дефицита в государственном бюджете.

В пародии важную роль играют также временные отсылки: к прошлому (высказыванию Медведева в Крыму, когда впервые были произнесены слова *денег нет*), настоящему (моменту интервью, когда фраза *денег нет* произносится вновь) и будущему (относительно которого делается прогноз: *денег не будет*). На их основе можно предположить, что нехватка финансовых средств является долгосрочной проблемой, с которой политик не намерен бороться.

Вербализация прецедентной фразы сопровождается смехом из оригинальной записи Борхи. Смех в данном случае может служить намеком на безответственный подход политика к своим обязанностям. В целом кажется, что игры с прецедентным текстом, проведенные в рассматриваемой пародии, выполняют прежде всего демаскирующую функцию, указывая на коррумпированность политиков и их нежелание решать финансовые трудности государства, а также безразличие к проблемам российского общества.

Фраза *денег нет, но вы держитесь* в неизменном виде была также использована автором пародии *Медведев призвал отменить бедность*, размещенной на канале *Усы Пескова*. Текст содержит отсылку к заявлению Медведева, сделанному в ходе совещания о достижении национальных целей развития в июне 2019 года. В оригинальной речи основное внимание уделяется изложению главной задачи внутренней политики – сокращению числа людей с доходами ниже прожиточного минимума. Однако в пародии подчеркивается отсутствие стратегии, позволяющей достичь заданной цели. Текст заканчивается следующими словами:

[Д. Медведев:] Вроде все доходчиво объяснил, пора бежать, пока старшие не спалили. А попрощаюсь с вами словами великого современника: «денег нет, но вы держитесь». До связи ^{22!}

Прецедентная фраза и в этом случае адресована коллективному адресату (гражданам России). Рассматриваемые слова завершают речь о целях развития, тем самым намекая на отсутствие средств для реализации поставленных задач и пассивность политика перед возникшими трудностями.

Похожую функцию выполняет актуализация прецедентного текста в пародии *Дебаттл #3: Vasser Man vs Emedved*, опубликованной на официальном канале политической партии Справедливая Россия. Песня входит в серию пародий, созданных в агитационных целях по заказу данной партии в связи с ее участием в выборах в Государственную Думу в 2016 году. В каждом из видеороликов представлены политические дебаты (*дебаттл*²³), проводимые в форме рэп-баттл (импровизированных музыкальных поединков двух рэперов), в которых принимают участие представители партии Справедливая Россия с одной стороны и избранные представители конкуренции с другой стороны. Песни призваны представить предвыборные программы в привлекательной для молодого поколения форме. В анализируемой пародии в импровизации участвуют два рэпера: Vasser Man (изображающий политика Анатолия Вассермана из партии Справедливая Россия) и Emedved (подражающий Медведеву из партии Единая Россия). Второму герою принадлежат следующие слова:

[Emedved:] Поднимите руки, пенсионеры, ну же, потянитесь, как настроение? Денег нет, но вы держитесь! [...] Все будет сказочно лет через десять-двадцать. Главное здоровье. Настроение. Главное продержаться^{24!}

Новый контекст, в котором появляется прецедент, существенно отличается от исходного контекста. Слова политика вводятся в предвыборные дебаты, выступая в одном ряду с обещаниями лидера партии Единая Россия.

Прецедент приводится в самой распространенной форме: *денег нет, но вы держитесь*. Меняется, однако, адресат высказывания: теперь им является не отдельный человек, а целая социальная группа (пенсионеры).

В последнем предложении цитируемого фрагмента происходит трансформация глагола *держаться*. Его заменяет лексема *продержаться*, означающая здесь «выдержать лишения, устоять перед трудностями в течение какого-либо времени, до какого-либо срока»²⁵. Эта языковая игра может служить

²² Собственная транскрипция: *Медведев призвал отменить бедность*, Усы Пескова, 2.07.2019, https://www.youtube.com/watch?v=H_fnrUvxlac [дата обращения: 20.10.2023].

²³ Слово *дебаттл* возникло в результате сочетания русского слова *дебаты* и английской лексемы *battle* в транскрибированной форме.

²⁴ *Дебаттл #3: Vasser MAN vs Emedved*, Партия Справедливая Россия – За правду, 14.09.2016, <https://www.youtube.com/watch?v=bKGLE01уу1w> [дата обращения: 19.10.2023]; фрагменты пародии процитированы в оригинальной форме с пунктуационными ошибками.

²⁵ *Современный толковый словарь русского языка*, ред. Т.Ф. Ефремова, Русский язык, Москва 2000, <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova> [дата обращения: 19.10.2023].

намеком на тяжелые условия жизни российских пенсионеров, возникшие в результате неправильных политических решений и задержек в выполнении предвыборных обещаний.

Модификации подвергаются также пожелания, фигурирующие в оригинальном высказывании Медведева (*вам всего доброго, хорошего настроения и здоровья*). Слова *здоровье* и *настроение* вводятся в конструкцию *главное – (это) X*, которая в данном случае служит определению высших ценностей. В программе героя пародии отсутствуют конкретные предвыборные постулаты, зато появляются обобщенные определения желаемых положений: *здоровье и настроение*.

Можно предполагать, что актуализация прецедентного текста в приведенной пародии служит прежде всего средством выявления равнодушия политика к потенциальным избирателям и отсутствия намерений улучшить качество жизни россиян.

Другой тип пародийной игры с прецедентным текстом представлен в ролике видеоблогера Никиты Козырева под названием *Morgenshtern – «Мне пох» голосом Медведева*. Данное видео было опубликовано на канале Козырный уголок в феврале 2020 года. Текст можно определить как двойную пародию: с одной стороны, он является формой имитации высказывания Медведева, с другой – ремейком песни российского музыкального дуэта Алишера Моргенштерна и Клавдии Высоковой под названием *Мне пох*. В клипе Козырева пародист воплощается в Медведева и исполняет вышеупомянутую песню, добавляя в ее мелодию собственные слова. В тексте обсуждается отставка политика с поста председателя правительства, которая имела место 15 января 2020 года. Относительно данного события герой пародии произносит следующий комментарий:

[Д. Медведев:] Ушел в отставку и теперь мне абсолютно по хуй, по хуй. Потому что теперь я буду спать. [...] Мне пох, пох. Денег нет теперь реально, но мне пох, пох. Потому что я держусь. Слышишь, мне пох, пох. Я держусь, я держусь, я держусь, страна, и мне пох, пох²⁶.

Первой существенной трансформацией по отношению к оригинальному высказыванию Медведева является смена адресата. В тексте песни он обозначается существительным *страна* в значении 'население определенной территории'²⁷, из чего можно заключить, что слова героя обращены к российскому обществу.

Пародист модифицирует также глагол *держаться*. В исходном высказывании слово выступает во втором лице множественного числа повелительного наклонения (*вы держитесь*), а в пародийном произведении – в форме первого лица единственного числа изъявительного наклонения (*я держусь*). Глагол в данном употреблении может означать 'быть в хорошей форме (физической или психической)', на что указывают визуальные знаки: фотомон-

²⁶ Собственная транскрипция: *Morgenshtern – «Мне пох» голосом Медведева*, Козырный уголок, 2020, <https://www.youtube.com/watch?v=d04NfwoxrZw&list=PLJ-F8t9vhbpVNryaCx59bh1ViGeKxIIITFG&index=7> [дата обращения: 18.07.2022].

²⁷ *Современный толковый словарь...*

таж, представляющий секундомер и Медведева, выполняющего физические упражнения. Глагол может также означать «быть непоколебимым, стойким, не поддаваться обстоятельствам²⁸» и служить аллюзией на безразличие политика к факту потери поста.



Графика: фрагмент кадра из пародии *Моргенштерн – «Мне пох»* голосом Медведева²⁹

Синтагма *денег нет* дополняется словами *теперь реально*, что presupposes, что более ранняя информация о нехватке денег не соответствовала действительности. Возможно, что речь идет о государственных средствах или о личных доходах Медведева, которые сократились в результате его отставки.

Доминантой исследуемой пародии, несомненно, является неоднократно повторяющееся вульгарное словосочетание *по хуй* (выступающее также в написании *похуй* и в сокращенной форме *пох*), которое при употреблении в качестве сказуемого служит для выражения индифферентного отношения к определенному предмету или событию³⁰. Анализируемая прецедентная фраза в комбинации с данным словосочетанием может указывать на невозмутимость и безразличие бывшего премьер-министра к факту потери своего поста.

Последней пародией, в которой актуализируется прецедент *денег нет, но вы держитесь* является видео канала *Заповедник* под названием *Новогодние поздравления: Владимир Путин и Дмитрий Медведев*, опубликованное 31 декабря 2019 г. В ролике представлено новогоднее обращение мультипликативных фигур Путина и Медведева. Ниже приведен фрагмент пародии:

²⁸ *Современный толковый словарь...*

²⁹ *Morgenshtern – «Мне пох»...*

³⁰ А. Плущер-Сарно, *Большой словарь мата*, т. 1, Лимбус Пресс, Санкт-Петербург 2005, с. 235–242.

[В. Путин:] Пусть отблеск новогодних медалей искрится в каждой нашей пробирке.

[Д. Медведев:] Олимпийского спорта у нас нет, но вы держитесь³¹.

В высказывании персонажа, изображающего Медведева, рассматриваемая прецедентная фраза подвергается трансформации. Первая часть фразы (*денег нет*) заменяется словами: *олимпийского спорта у нас нет*. Данная модификация, по всей вероятности, является отсылкой к решению Исполнительного комитета Всемирного антидопингового агентства от 9 декабря 2019 года об отстранении России от участия в международных спортивных мероприятиях (включая олимпийские игры) из-за применения спортсменами допинговых веществ. Языковая игра, содержащаяся в пародии, подтверждает высокий интертекстуальный потенциал прецедентной фразы, которая начинает использоваться в контекстах, далеких от исходного. В пародии обсуждается проблема ограничений, наложенных на российских спортсменов, которые в небольшой степени связаны с политикой Медведева.

Выводы

Слова Медведева, произнесенные во время визита в Крым, вызвали высокую репликативную активность пользователей Интернета. Формулировка чаще всего встречается в сокращенном инварианте *денег нет, но вы держитесь* и в такой форме подвергается трансформациям. В анализируемых пародиях актуализация прецедентного высказывания Медведева сопровождается модификациями на нескольких уровнях: структурном, смысловом и прагматическом. Трансформации внешней формы знака охватывают субституцию слов, расширение или сокращение синтагм, словообразовательные игры с глаголом *держаться*, синтаксические изменения, приводящие к смене речевых актов (например, преобразование пожеланий в констатации и вопросы). Изменения в плане выражения приводят к соответствующим семантическим трансформациям. Наиболее значимые модификации наблюдаются на прагматическом уровне. В каждой из анализируемых пародий происходит расширение группы адресатов высказывания (становится ей социальная группа – пенсионеры – или целое российское общество), что свидетельствует о высокой универсальности фразы. Меняются также обстоятельства, в которых произносится прецедентная фраза. Во вторичных текстах представлены новые ситуации: телеинтервью, политические дебаты, официальные заявления, новогодние обращения.

Важнейшей функцией актуализации прецедентного текста в анализируемых пародиях является демаскация (разоблачение безразличия власти к проблемам общества, коррумпированности политиков, отсутствия желания и средств для принятия мер, направленных на улучшение жизни населения). В некоторых пародиях рассматриваемая фраза выступает в более широком

³¹ Собственная транскрипция: *Новогодние поздравления: Владимир Путин и Дмитрий Медведев*, Заповедник, 31.12.2019, <https://www.youtube.com/watch?v=A145pn-Rz78s> [дата обращения: 20.10.2023].

значении, указывая на безразличие к любым трудным обстоятельствам (например, к потере поста или к запрету участия в олимпийских играх).

На основе анализа пародий невозможно еще говорить о полной фразеологизации прецедентного текста, так как в исследованном материале данная фраза сохраняет связь с исходным контекстом. Это иллюстрирует, например, факт, что во всех роликах прецедент произносится героем, воплощающимся в Медведева. Тем не менее, высокая вариативность фразы и ее употребление в текстах различной тематической направленности свидетельствуют о высоком интертекстуальном потенциале конструкции, которая в будущем может закрепиться в языке как фразеологический оборот.

Анализ показывает, как тексты политического дискурса, в той или иной степени отклоняющиеся от принятых коммуникативных норм, могут быть переняты другим дискурсом, в котором получают новую форму и новые смыслы. Они начинают использоваться как средство построения политической критики, выраженной не чужими формулировками, а словами самого политика.

Литература

- Czachur W., *Lingwistyka dyskursu jako integrujący program badawczy*, Oficyna Wydawnicza Atut, Wrocław 2020.
- Głowiński M., *Nowomowa i cięgi dalsze*, Universitas, Kraków 2009.
- Głowiński M., *O intertekstualności*, „Pamiętnik Literacki: czasopismo kwartalne poświęcone historii i krytyce literatury polskiej” 1986, t. 77, z. 4, s. 75–100.
- Gos E., *Co to jest tekst precedensowy?*, „Przegląd Rusycystyczny” 2006, nr 4 (116), s. 78–84.
- Nycz R., *Tekstowy świat. Poststrukturalizm a wiedza o literaturze*, wyd. 2, Universitas, Kraków 2000.
- Phiddian R., *Are Parody and Deconstruction Secretly the Same Thing?*, “New Literary History” 1997, vol. 28, no. 4, pp. 673–696.
- Rossen-Knill D.F., Henry R., *The Pragmatics of Verbal Parody*, “Journal of Pragmatics” 1997, vol. 27, iss. 6, pp. 719–752.
- Большой энциклопедический словарь*, ред. А.М. Прохоров, Большая российская энциклопедия, Норинт, Москва–Санкт-Петербург 2000, <https://rus-big-enc-dict.slovaronline.com> [дата обращения: 6.03.2023].
- Дебаттл #3: Vasser Man vs Emedved*, Партия Справедливая Россия – За правду, 14.09.2016, <https://www.youtube.com/watch?v=bKGlEO1yy1w> [дата обращения: 19.10.2023].
- Караулов Ю.Н., *Русский язык и языковая личность*, Издательство ЛКИ, Москва 2010.
- Morgenshtern – «Мне пох» голосом Медведева*, Козырный уголок, 2020, <https://www.youtube.com/watch?v=d04NfwoxrZw&list=PLJF8t9vhbpVNryaCx59bh1ViGeKxIIITFG&index=7> [дата обращения: 18.07.2022].
- Красных В.В., *Виртуальная реальность или реальная виртуальность? Человек. Сознание. Коммуникация*, Диалог-МГУ, Москва 1998.
- Кротова А.Г., *Политический дискурс как источник прецедентных феноменов в интернет-коммуникации*, [в:] *Образ России в условиях информационной войны конца XX – начала XXI в. Тенденции обновления политического дискурса*, Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова, Магнитогорск 2017, с. 414–412.

Медведев пенсионерам в Крыму: денег нет, но вы держитесь, Радио Свобода, 24.05.2016, <https://www.youtube.com/watch?v=0XjLSdqUpx8> [дата обращения: 18.10.2023].

Медведев призвал отменить бедность, Усы Пескова, 2.07.2019, https://www.youtube.com/watch?v=H_fnrUvxlac [дата обращения: 20.10.2023].

Новогодние поздравления: Владимир Путин и Дмитрий Медведев, Заповедник, 31.12.2019, <https://www.youtube.com/watch?v=A145pnRz78s> [дата обращения: 18.10.2023].

Интервью Дмитрия Медведева, CAR CAR TV, 3.04.2017, <https://www.youtube.com/watch?v=OFUrqNhGsSg> [дата обращения: 19.10.2023].

Плуцер-Сарно А., *Большой словарь мата*, т. 1, Лимбус Пресс, Санкт-Петербург 2005.

Прохоров Ю.Е., *Действительность. Текст. Дискурс*, Флинта: Наука, Москва 2004.

Современный толковый словарь русского языка, ред. Т.Ф. Ефремова, Русский язык, Москва 2000, <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova> [дата обращения: 19.10.2023].

Стилистический энциклопедический словарь русского языка, ред. Е.А. Баженова, Флинта: Наука, Москва 2006.

Parodic actualization of a precedent text from Russian political discourse

Abstract

The objective of this study is to determine the functions of the actualizations of the political precedent text in parodic works and to identify the structural and semantic transformations related to them. The research was conducted in the form of a case study and focuses on parodic actualizations of the phrase *денег нет, но вы держитесь*, originating from a speech of Dmitry Medvedev. The research material consists of Russian-language parody films published on YouTube since 2015. The main research method is intertextual analysis, based on the methodology of discourse analysis. Taking into consideration the results obtained, it can be assumed that the most important function of the actualizations of the abovementioned precedent is unmasking (primarily exposing the indifference of the authorities to the problems of society). In parodies, precedent texts of political discourse are used as a means of constructing political criticism in the words of the politicians themselves.

Keywords: precedent text, precedent phrase, parody, actualization, recontextualization, intertextuality, political discourse

Пародийная актуализация прецедентного текста российского политического дискурса

Резюме

Целью настоящего анализа является определение функций актуализаций политического прецедентного текста в пародийных произведениях и выявление связанных с ними структурных и смысловых трансформаций. Исследование представляет собой кейс-стади и сосредотачивается на пародийных актуализациях фразы *денег нет, но вы держитесь*, происходящей из речи Дмитрия Медведева. Материалом исследования послужили русскоязычные пародийные фильмы, опубликованные на портале YouTube с 2015 года. Основным методом исследования является интертекстуальный анализ, опирающийся на методологию дискурс-анализа. На основе полученных результатов можно предполагать, что важнейшей функцией актуализаций данного прецедента является демаскация (прежде всего разоблачение безразличия власти к проблемам общества). Прецедентные тексты политического дискурса в пародиях начинают использоваться как средство построения политической критики, выраженной словами самих политиков.

Ключевые слова: прецедентный текст, прецедентная фраза, пародия, актуализация, реконтекстуализация, интертекстуальность, политический дискурс

Agata Jankowicz, mgr
ORCID: 0000-0001-9346-4899
Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie
Szkoła Doktorska (dyscyplina: językoznawstwo)
e-mail: agata.jankowicz@doktorant.up.krakow.pl
+48 791 395 434

Agata Jankowicz, MA
University of the National Education Commission, Krakow
Doctoral School (discipline: linguistics)